

# Übersetzung der Dialoge

## Traduction des dialogues

---

### Leçon 1 Qui es-tu?

Dans la première leçon, nous revoyons une technique qui contribue à une meilleure compréhension d'une langue. Par ailleurs, on représente les personnages principaux du cours d'allemand:

- Andreas Schäfer: étudiant dans une école de journalisme et portier-réceptionniste à l'Hôtel Europa d'Aix-la-Chapelle où se déroule le cours.  
Ex: un personnage imaginaire féminin.  
Frau Berger: la patronne de l'Hôtel Europa.  
Hanna: la femme de chambre de l'Hôtel Europa.  
Dr. Thürmann: un client habitué de l'Hôtel Europa.

Les personnages sont re-présentés à l'aide d'une devinette qui ne comporte que des scènes extraites de la série 1 de notre cours d'allemand ... à une exception près: une femme cherche un théâtre: l'Avanti-Theater.

- Femme: Excusez-moi, s'il vous plaît: où se trouve l'Avanti-Theater?  
Homme: L'Avanti-Theater? L'Avanti-Theater? Hm – je ne sais pas.

### Leçon 2 Que puis-je faire pour vous?

Les trois scènes suivantes se déroulent à la réception de l'Hôtel Europa. Dans la première scène, un jeune homme demande s'il peut téléphoner.

- Homme: Bonjour. Y a-t-il un téléphone ici?  
Andreas: Mais bien sûr.  
Homme: Puis-je téléphoner?  
Andreas: Volontiers. Le téléphone est ici. Je vous en prie.  
Homme: Merci. (L'homme fait son numéro en marmonnant les chiffres:) deux, cinq, un, neuf, zéro, quatre (sonnerie, on décroche à l'autre bout).  
Femme: Becker.  
Homme: Schmidt. Bonjour, Madame Becker.

Dans la seconde scène, Andreas explique à une dame d'un certain âge comment se rendre à la gare.

- Andreas: Bonjour.  
Femme âgée: Excusez-moi: pouvez-vous m'aider?  
Andreas: Volontiers.  
Femme âgée: Voyez-vous, je ne suis pas d'ici.

Andreas: Et en quoi puis-je vous aider?  
 Femme âgée: Je cherche la gare.  
 Andreas: La gare n'est pas loin du tout.  
 Femme âgée: Dieu merci!  
 Andreas: C'est très simple: vous aller d'abord à droite ...  
 Femme âgée: (répète) ... d'abord à droite ...  
 Andreas: et puis la seconde rue ...  
 Femme âgée: ... la seconde rue ...  
 Andreas: de nouveau à droite ...  
 Femme âgée: ... de nouveau à droite ...  
 Ex: Donc, d'abord à droite, puis la seconde rue de nouveau à droite.  
 Femme âgée: Merci bien.  
 Ex: Je vous en prie!

Dans la troisième scène, Ex cherche des amis ...

Ex: Excusez-moi: pouvez-vous m'aider?  
 Andreas: Mais volontiers, Chère Madame.  
 Ex: Voyez-vous, je ne suis pas d'ici.  
 Andreas: Et en quoi puis-je vous aider?  
 Ex: Je cherche ... des amis.  
 Andreas: Ah bon. Allez d'abord à gauche ... puis à droite ... puis de nouveau à gauche ... ensuite toujours tout droit ... tout droit ... tout droit ...

### **Leçon 3**

#### **Il est situé en plein centre**

Un couple cherche une chambre d'hôtel. Malheureusement, l'Hôtel Europa est complet. Andreas, le portier-réceptionniste de l'hôtel, propose donc au couple d'appeler un autre hôtel, le Karlshotel.

Andreas: Bonsoir.  
 Femme: Bonsoir. Nous cherchons une chambre.  
 Andreas: Oh, je regrette: mais nous n'avons plus de chambre.  
 Homme: Oh non! C'est déjà le troisième hôtel!  
 Andreas: Si vous le voulez, je peux appeler le Karlshotel pour vous. Il est situé en plein centre.  
 Femme: Je sais. Nous y sommes déjà allés. Mais c'est trop bruyant.  
 Andreas: Et l'Hôtel Quelle? Y êtes-vous déjà allés?  
 Femme: Oui. Mais c'est trop cher.  
 Homme: Tu es sans cesse mécontente!  
 Ex: Mécontente, mécontente, mécontente ...  
 Andreas: Vas-tu te taire!

Comme les deux propositions faites par Andreas sont repoussées par le couple, Andreas propose d'appeler une pension de famille.

Andreas: Je peux aussi appeler une pension, la Pension König.  
 Femme: Et comment est-elle?

Andreas: Très calme. Mais – pas aussi centrale!  
 Homme: Peu importe. Si vous vouliez l'appeler?!

Femme: Un instant! Comment allons-nous nous y rendre?  
 Andreas: Je peux commander un taxi pour vous. Et le bus numéro 40 vous y conduit. Il s'arrête juste à proximité.

Femme: Ah bon.  
 Andreas: Alors je vais appeler maintenant.

#### **Leçon 4** **Impossible!**

Andreas veut rentrer chez lui après son travail à l'Hôtel Europa. C'est juste le moment où Madame Berger, la patronne de l'hôtel, arrive. Elle lui dit qu'il n'a pas l'air particulièrement content.

Madame Berger: Hello, Monsieur Schäfer.  
 Andreas: Bonsoir, Madame Berger.  
 Madame Berger: Ah, avez-vous des problèmes?  
 Andreas: Non – pourquoi?  
 Madame Berger: Vous n'avez pas l'air particulièrement content.  
 Andreas: Qui? Moi?  
 Madame Berger: Oui, vous! Qui donc d'autre?  
 Ex: Pas moi!  
 Madame Berger: Allez, Monsieur le ventriloque, racontez moi ça!

Andreas lui raconte l'histoire du couple. Madame Berger lui rappelle que "le client est toujours roi"!

Andreas: Voilà: aujourd'hui un couple est venu: lui était malheureux et elle était mécontente.  
 Ex: Impossible! Tous deux impossibles!  
 Madame Berger: Allons, allons. Vous ne devez pas parler ainsi d'un client. C'est impoli voyons!  
 Andreas: Vous avez raison! Viens, Ex, nous rentrons à la maison!  
 Madame Berger: Ah – votre voix a un nom?  
 Ex: Cela va de soi!  
 Madame Berger: Ah bon! Mais vous le savez bien: le client est roi!  
 Ex: Je suis le roi.  
 Andreas: Non, tu es la reine!

A la fin de l'émission, Ex prend congé en disant:

Ex: L'auditrice est la reine!

## Leçon 5

### Un bus, ça ne peut pas être charmant

Ex et Andreas sont chez Andreas. Ex réussit à convaincre Andreas de jouer avec elle.

Ex: Andreas, et si nous faisons un jeu?  
Andreas: Ah, Ex! Je suis si fatigué.  
Ex: Mais c'est tout simple!  
Andreas: Bon.

Dans la première devinette, Andreas doit découvrir qui se cache sous le pronom *il*.

Ex: Bon alors, devine! Il est médecin.  
Andreas: Qui?  
Ex: Il! Lui ...  
Andreas: Un homme!  
Ex: Exact!

Dans la seconde devinette, Andreas doit deviner qui peut bien être *charmant*.

Ex: Bon alors, devine! Il est charmant.  
Andreas: Un bus.  
Ex: Faux! Un bus, ça ne peut pas être charmant, voyons!  
Andreas: Okay, okay – un homme.  
Ex: Exact!

Dans la troisième devinette, Andreas doit deviner qui peut bien être *chic*.

Ex: Bon alors, devine! Elle est chic.  
Andreas: Une femme.  
Ex: Faux!  
Andreas: Comment ça? Une femme peut bien être chic, non?  
Ex: Oui, mais continue de deviner.  
Andreas: Une bouteille.  
Ex: Ça vraiment pas!  
Andreas: Peut-être ... une Française?  
Ex: Exact.

Dans la quatrième devinette, Andreas doit deviner qui peut bien être *intéressant*.

Ex: Bon alors, devine! C'est intéressant.  
Andreas: Un jeu.  
Ex: Faux!  
Andreas: Un livre.  
Ex: Faux!  
Andreas: Pourquoi ça? Un livre peut bien être intéressant!  
Ex: Oui, mais je pense à autre chose.  
Andreas: Un couple.  
Ex: Faux.  
Andreas: Alors, je ne sais pas.

Ex: Un hôtel.  
 Andreas: Non! Un hôtel ne peut pas être intéressant.  
 Ex: Si!  
 Andreas: Non! Les gens, dans un hôtel, peuvent être intéressants.  
 Ex: Un hôtel aussi!  
 Andreas: Non! Et maintenant c'est à moi!

Dans la dernière devinette, c'est Ex qui doit trouver. Elle ne remarque pas que la personne à trouver, c'est elle-même.

Andreas: Bon alors, devine! Il est malpoli.  
 Ex: Je ne le connais pas.  
 Andreas: Il est curieux.  
 Ex: Connais pas.  
 Andreas: Il est invisible.  
 Ex: Connais pas.  
 Andreas: Elle est invisible.  
 Ex: Faut savoir: 'il' ou 'elle'?  
 Andreas: Je te demande: 'il' ou 'elle' ou 'ça' est invisible?  
 Ex: Je ne sais pas.  
 Andreas: Es-tu un kobold ou une sorcière?  
 Ex: Moi je suis moi!

## Leçon 6

### Peut-être a-t-elle besoin d'aide?

Hanna aimerait bien savoir qui occupe la chambre 15, parce qu'elle entend une voix forte dans cette chambre. Or, Hanna sait que la cliente est seule dans sa chambre.

Hanna: Hello, Andreas!  
 Andreas: Bonjour, Hanna. Comment ça va?  
 Hanna: Bien. (plus bas) Dis-moi: qui occupe actuellement la chambre 15?  
 Andreas: Madame Wimmer – pourquoi?  
 Hanna: Elle parle toujours si fort – mais elle est seule! Ecoute donc!

Hanna et Andreas écoutent devant la porte de Madame Wimmer. Madame Berger, la patronne de l'hôtel, survient. Madame Wimmer est une comédienne. Elle apprend son rôle.

Madame Wimmer: nicht! : Nein.  
 da! : Nein.  
 hier! : Nein!  
 hinauf! : Nein!  
 hin! : Nein. Nein. Nein.  
 hilfe? : Ja!  
 hilfe? : Ja!  
 hilfe? : Ja! (silence, pause)

Hanna: Peut-être a-t-elle besoin d'aide?  
 Andreas: Pourquoi ne lui demandes-tu pas?

Hanna: Mais tu ne vois pas la pancarte: Prière de ne pas déranger?!

Madame Berger arrive sur ces entrefaites.

Madame Berger: Alors ne la dérangez pas!

Hanna: Mais que se passe-t-il?

Madame Berger: Madame Wimmer est comédienne.

Hanna: Ah bon! Alors, tout est clair! Et quand pourrai-je faire le ménage de la chambre?

Andreas revient à la réception où l'attend un monsieur qui a rendez-vous avec Madame Wimmer.

Andreas: Bonjour. Que puis-je faire pour vous?

Homme: J'ai rendez-vous avec Madame Wimmer.

Andreas: Ah oui, Madame Wimmer, chambre 15. Je lui téléphone tout de suite.

(Andreas téléphone, mais personne ne décroche.)

Je regrette. Elle ne décroche pas.

Homme: Je ne comprends pas.

Andreas: Je ne peux pas déranger Madame Wimmer maintenant.

Voulez-vous attendre, peut-être?

Homme: Je ne sais pas, je ne sais pas ... Ah – dites à Madame Wimmer que je la rappellerai plus tard.

## Leçon 7

### Mon avion part à neuf heures

Un client assez nerveux aimerait commander un taxi pour se rendre à l'aéroport de Cologne, le lendemain matin. Andreas demande à quelle heure il doit commander le taxi.

Homme: Ah – peut-on fumer ici?

Andreas: Bien sûr, vous pouvez fumer. Voici un cendrier. Que puis-je faire pour vous?

Homme: Pouvez-vous me commander un taxi? Pour demain matin.

Andreas: Avec plaisir. Et pour quand?

Homme: Voilà, mon avion part à neuf heures. Combien de temps le taxi met-il?

Andreas: Environ une heure.

Homme: (fait un calcul en marmonnant) Aha – une heure: j'aimerais être là à huit heures et demie ... une heure de route ... donc sept heures et demie!

(a voix haute) Commandez-moi le taxi pour sept heures, s'il vous plaît!

Andreas: D'accord.

Ex a écouté le dialogue et l'imite – au grand énervement d'Andreas.

Ex: Peut-on chanter ici?  
Andreas: Non, tu ne le peux pas!  
Ex: Peut-on déranger ici?  
Andreas: Ex, je t'en prie: tais-toi maintenant!

Entretemps, un couple est arrivé à la réception. Le couple aimerait être réveillé le lendemain matin, à sept heures et quart.

Femme: Bonsoir.  
Andreas: Bonsoir.  
Femme: Pouvez-vous nous réveiller, demain matin?  
Andreas: Avec plaisir. Et quand?  
Homme: A sept heures et quart.  
Andreas: Très bien. Je vous réveillerai à sept heures et quart.  
Femme: Merci.  
Andreas: Bonne nuit.

## **Leçon 8**

### **Tu ne dois pas faire ça!**

Andreas est chez lui: il écoute de la musique en dînant, lorsque le téléphone sonne. Bien qu'il interdise à Ex de décrocher, elle va au téléphone.

Ex: Andreas, le téléphone sonne.  
Andreas: (bouche pleine) Oui, je l'entends bien!  
Ex: (Le téléphone sonne toujours.) Dois-je décrocher?  
Andreas: Non! Tu ne dois pas! Je vais le faire moi-même.  
Ex: (décroche le combiné) Allô, chez Schäfer. Andreas? Il est là.  
Dois-je aller le chercher?  
Andreas: (arrache le combiné des mains d'Ex) Andreas Schäfer.

C'est la mère d'Andreas qui téléphone. Elle lui dit qu'elle aimerait bien venir le voir, le week-end prochain.

Madame Schäfer: Bonsoir, mon petit.  
Andreas: Allô, Maman! Comment ça va?  
Madame Schäfer: Merci, bien. – Dis-moi: qui était-ce donc?  
Andreas: Ah, mon amie!  
Madame Schäfer: Ah bon? Eh bien, tu dois absolument nous la présenter!  
Andreas: Comment ça?  
Madame Schäfer: Bon, je ne voulais pas dire ça. Ecoute bien: nous aimerions venir te voir.

Andreas doit travailler le samedi, mais ses parents n'arriveront qu'à une heure à Aix-la-Chapelle. Andreas aura terminé son service, à cette heure là.

Andreas: Formidable! Et quand?  
Madame Schäfer: Maintenant – ce week-end!  
Andreas: Dommage! Samedi, je dois travailler.  
Madame Schäfer: Et combien de temps dois-tu travailler?

Andreas: Jusqu'à une heure.  
Madame Schäfer: Eh bien ça marche alors! Bon, nous venons donc samedi.  
Nous serons là à une heure.  
Andreas: Okay. A samedi.

## **Leçon 9**

### **Pour moi, des bananes!**

Andreas regarde, dans son réfrigérateur, ce qu'il doit acheter. Il constate que le réfrigérateur est totalement vide.

Andreas: (jure) Vide! Totalement vide!  
Ex: Andreas, que se passe-t-il? Es-tu furieux?  
Andreas: Oui! Non! Le réfrigérateur est vide, une fois de plus!  
Ex: Alors, c'est que tu dois faire des courses!  
Andreas: Ça, je le sais. Tais-toi maintenant!

(Andreas écrit ce dont il a besoin: il se parle à lui-même:)

Bon: j'ai besoin de pain et de beurre ...  
Ex: Pain et beurre, fromage et saucisson.  
Andreas: Oui, de fromage et saucisson et de fruits ...  
Ex: Pour moi des bananes! S'il te plaît!  
Andreas: On verra. Mais viens! On va faire les courses!

Andreas se rend dans un super-marché et achète du fromage et du saucisson à une vendeuse.

Vendeuse: Bonsoir. Vous désirez?  
Andreas: Je veux un peu de saucisson.  
Vendeuse: Et combien?  
Andreas: 150 grammes.  
Vendeuse: Vous désirez autre chose?  
Andreas: Oui, un morceau de fromage.  
Vendeuse: Et quel fromage voulez-vous?  
Andreas: Du fromage de montagne, s'il vous plaît.  
Vendeuse: Et quelque chose d'autre?  
Andreas: Non, ce sera tout.  
Ex: (ravie) Des olives! Il y a des olives! Puis-je en goûter une?  
Vendeuse: Vous désirez des olives?  
Andreas: Non merci bien.  
Vendeuse: (en aparté) Bizarre, bizarre!

## **Leçon 10**

### **Tu veux toujours tout savoir**

Les parents d'Andreas vont chercher leur fils à l'hôtel. Ils font ainsi la connaissance de Madame Berger, la patronne de l'hôtel.

Andreas: Hello, vous voilà enfin!  
Ex: Qui donc?



Andreas: Mes parents. Et maintenant, tu te tiens tranquille!  
Madame Schäfer: Bonjour, mon petit!

(Ils s'embrassent.)

Monsieur Schäfer: Bonjour, Andreas.  
Andreas: Bonjour, Papa. Vous avez fait bon voyage?  
Madame Schäfer: Très bon. Merci. Pas de problème.  
Andreas: C'est bien! J'ai terminé. On part?

(Madame Berger arrive et se joint à eux.)

Madame Berger: Bonjour.  
Andreas: Je vous présente mes parents. Voici Madame Berger, ma patronne.  
Madame Schäfer: Enchantée, Madame Berger! J'espère qu'il ne vous crée pas de souci, mon Andreas.  
Madame Berger: Mais non! Il sait tout faire. Il est portier, journaliste, ventriloque.  
Madame Schäfer: Quoi? Tu es ventriloque?  
Andreas: Et si nous partions?

Madame Schäfer découvre, dans le hall d'entrée de l'hôtel, une photo de la famille Berger. Cela incite Madame Schäfer à parler avec Madame Berger de sa famille.

Madame Schäfer: Je ne veux pas être indiscret: mais c'est sûrement votre famille, n'est-ce pas?  
Madame Berger: Oui, c'est exact. Là devant, ce sont mes frères et soeurs. Et ça, c'est moi.  
Madame Schäfer: On le voit tout de suite. Et vos frères et soeurs vivent aussi à Aix-la-Chapelle?  
Madame Berger: Non. Ma soeur vit à Munich. Elle y est mariée.  
Madame Schäfer: Et votre frère?  
Madame Berger: Il est à Francfort.  
Madame Schäfer: Et vos parents? Ils sont à Aix?  
Madame Berger: Non. Ils sont morts, tous les deux.  
Madame Schäfer: Ah, je regrette.  
Andreas: Tu veux toujours tout savoir!  
Madame Berger: Ah, ça n'a pas d'importance!

## **Leçon 11** **Peut-être au théâtre?**

Andreas est avec ses parents dans un petit café d'Aix-la-Chapelle. Ils se demandent ce qu'ils peuvent faire de leur après-midi.

Monsieur Schäfer: Qu'allons-nous faire aujourd'hui?  
Madame Schäfer: Cet après-midi j'aimerais faire quelques courses.

Andreas: Faire des courses?  
Madame Schäfer: Oui, ce sont les soldes!  
Andreas: Exact. Et toi, Papa?  
Monsieur Schäfer: J'aimerais bien aller au Musée du Journal.  
Madame Schäfer: Et puis nous aimerions aussi voir la cathédrale.  
Ex: Et moi, je veux aller en boîte.  
Andreas: Ex, tais-toi!  
Madame Schäfer: Ah, c'était sans doute ton amie? Où est-elle donc?

Andreas propose de tous se retrouver le soir, à six heures, pour aller manger ensemble et, peut-être, aller ensuite au théâtre.

Andreas: Bon: nous pouvons aller à la cathédrale demain aussi. Mais le Musée du Journal n'est ouvert que le samedi.  
Madame Schäfer: Les magasins aussi ne sont ouverts qu'aujourd'hui.  
Monsieur Schäfer: C'est exact.  
Andreas: J'ai une proposition à faire: tu vas faire tes courses, Maman. Je vais avec Papa au Musée du Journal. Et nous allons manger ensemble à six heures.  
Madame Schäfer: Et ensuite? Où irons-nous ensuite?  
Andreas: Peut-être au théâtre?  
Monsieur Schäfer: Oui! C'est une bonne idée.  
Madame Schäfer: Qu'y a-t-il d'autre?  
Andreas: Tiens – j'ai un journal.

## **Leçon 12**

### **Tout baigne pour mes études**

Madame Schäfer va faire des courses. Andreas reste quelques instants encore avec son père au café. Tous deux discutent un peu.

Madame Schäfer: Bon, à plus tard!  
Andreas: Salut!  
Monsieur Schäfer: Salut, à six heures!  
(s'adresse à Andreas) Alors, comment ça va?  
Andreas: Merci, tout va bien. Et pour vous?  
Monsieur Schäfer: Maman va très bien.  
Andreas: Et toi?  
Monsieur Schäfer: Bien aussi. Mais ... j'ai des problèmes.  
Andreas: Des problèmes?  
Monsieur Schäfer: (rit) Oui, j'ai des problèmes ... d'ordinateur.  
Andreas: Tu as un ordinateur? Là, je peux certainement t'aider!  
Monsieur Schäfer: Tu penses?  
Andreas: A coup sûr!

Dans la seconde partie du dialogue, Monsieur Schäfer demande à son fils où il en est de ses études et de son travail.

Monsieur Schäfer: Et toi, Andreas? Où en es-tu de tes études?  
Andreas: Mes études? Tout baigne!

Monsieur Schäfer: Et que fais-tu en ce moment?  
 Andreas: Je vais faire bientôt un reportage sur Aix.  
 Monsieur Schäfer: Ah, c'est bien! Tu nous enverras ton reportage?  
 Andreas: Bien sûr!  
 Monsieur Schäfer: Et comment ça va, ton travail?  
 Andreas: Bien! Le travail me plaît.  
 Monsieur Schäfer: Et avec Madame Berger?  
 Andreas: Elle est vraiment très gentille!  
 Monsieur Schäfer: Oui, c'est aussi mon avis!  
 Andreas: Si nous allions maintenant au Musée du Journal?  
 Monsieur Schäfer: Oui, avec plaisir!

### **Leçon 13** **L'avez-vous aussi en noir?**

Madame Schäfer est dans un grand magasin qui est très plein parce que ce sont les soldes. On y vend beaucoup de vêtements à prix réduit.

Madame Schäfer: Bouf, ce que c'est plein!  
 (Annonce haut-parleur): Chers Clients! Nous attirons votre attention sur nos offres spéciales au rez-de-chaussée! Des chemisiers pour seulement quatre marks!

(Brouhaha)

Homme: Où peut-on payer?  
 1° femme: Regarde, ça te plaît, ça?  
 2° femme: Montre donc!  
 (Annonce haut-parleur): Chers Clients! Nous attirons votre attention sur nos offres spéciales au rez-de-chaussée! Des pullovers pour seulement dix marks!  
 Homme: Où se trouve la caisse ici?  
 Madame Schäfer: (en aparté) Non – c'est trop plein pour moi!

Madame Schäfer se rend à l'étage "confection femme", où la vente s'effectue normalement, sans solde. Elle cherche une jupe, mais elle ne sait pas exactement ce qu'elle veut.

Madame Schäfer: Pouvez-vous m'aider? Je cherche une jupe.  
 Vendeuse: Oui, avec plaisir. Et quelle taille?  
 Madame Schäfer: Du 44.  
 Vendeuse: Et quelle teinte?  
 Madame Schäfer: Qu'avez-vous donc?  
 Vendeuse: Regardez: en voici une en jaune. C'est le nouveau coloris mode de l'automne.  
 Madame Schäfer: Oh non – le jaune ne me plaît pas! L'avez-vous aussi en noir?  
 Vendeuse: Un instant. Je regrette, plus qu'en taille 42.  
 Madame Schäfer: C'est certainement trop juste.  
 Vendeuse: Essayez-la donc! Là derrière, dans la cabine d'essayage.

Madame Schäfer essaye la jupe. Mais elle est vraiment trop petite.

Madame Schäfer: Non, elle est trop juste.

Vendeuse: Dommage!

Madame Schäfer: Merci bien! Au revoir.

Vendeuse: Au revoir!

## Leçon 14

### Il paraît que c'est très intéressant

Andreas et ses parents hésitent pour savoir s'ils doivent aller ou non au théâtre voir une pièce de Botho Strauß intitulée "Groß und klein" (Grand et petit). Ils se demandent ce que ce titre peut bien vouloir dire.

Andreas: Au Théâtre Municipal, on joue une pièce de Botho Strauß: "Groß und klein".

Monsieur Schäfer: Il paraît que c'est très intéressant.

Madame Schäfer: Et qu'est-ce que ça veut dire: "Grand et petit"?

Ex: Cela veut dire: comment sont les gens: grands ou ...

Madame Schäfer: (indignée) Comment sont les gens? Grands ou petits?

Andreas: Mais non! Ce n'est pas ça, ce que ça veut dire!

Madame Schäfer: (toujours indignée) Non, ça vraiment, ça ne m'intéresse pas!

Monsieur Schäfer: "Grand ou petit", cela signifie pourtant: comment sont les gens?

Ex: Grands ou petits?

Monsieur Schäfer: Que pensent-ils?

Ex: Beaucoup ou peu?

Monsieur Schäfer: Comment agissent-ils?

Ex: Bien ou mal?

Madame Schäfer: Et c'est ça qui serait intéressant? Pour moi, je trouve que c'est cette voix qui est intéressante.

Tous trois tombent d'accord pour aller voir l'Opéra de quat'sous de Bert Brecht.

Andreas: Que pensez-vous de ça? A l'Opéra, on donne l'Opéra de quat'sous.

Ex: Que signifie Opéra de quat'sous?

Andreas: Quat'sous, cela signifie 'bon marché'.

Madame Schäfer: Dis-moi: à qui parles-tu?

Ex: A moi!

Andreas: Ex, tais-toi donc!

Madame Schäfer: Je ne te comprends pas, Andreas. Es-tu vraiment ventriloque?

Andreas: Non. Je t'expliquerai ça plus tard. Bon, alors on y va, voir l'Opéra de quat'sous?

Monsieur Schäfer: Oui, avec plaisir.

Andreas: Vous connaissez certainement l'air de Mackie Messer!

Ex: (fredonne l'air de Mackie Messer)

## Leçon 15

### Un homme portant le nom de Mackie Messer

Andreas téléphone à l'Opéra pour commander des cartes d'entrée pour l'Opéra de quat'sous.

Femme: Bonsoir.  
Andreas: Bonsoir. Schäfer. Avez-vous encore des places pour l'Opéra de quat'sous?  
Femme: Pour quand?  
Andreas: Pour ce soir.  
Femme: Oui: mais plus qu'à trente marks.  
Andreas: Je prends trois billets.  
Ex: Quatre!  
Femme: Comment? Vous voulez trois ou quatre places?  
Andreas: Non, j'en veux trois.  
Femme: A quel nom?  
Andreas: Schäfer.  
Femme: Vous devez venir chercher les billets avant sept heures et demie!  
Andreas: Ce sera fait. Au revoir.  
Femme: Au revoir.

Andreas explique le sujet de cet opéra.

Andreas: Voilà: l'Opéra de quat'sous se passe à Londres. Il traite de brigands et de mendiants. Leur chef est un homme du nom de Mackie Messer. Le nom le dit déjà: Mackie Messer (Jack Couteau) a un couteau.  
Ex: Cela va de soi!  
Andreas: Le premier grand air parle des méfaits de Mackie Messer: un homme est mort. L'homme avait de l'argent, mais l'argent a disparu. Et c'est Mackie Messer qui a cet argent.  
Ex: Le voleur, le brigand!

## Leçon 16

### Quelqu'un a entendu ça.

Andreas raconte à ses parents comment il a fait la connaissance de Ex.

Andreas: Vous ne croirez certainement pas mon histoire! Voilà, ça c'est passé comme ça: j'étais chez moi et je lisais un livre – le livre des Lutins de Cologne. Vous savez, ceux qui faisaient le travail des humains pendant la nuit. J'avais lu cette histoire donc et je rêvais ... Et alors j'ai dit à voix haute: "J'aimerais bien une telle aide!" Mais alors je me suis dit: "Mais oui (sourir), ça n'existe pas, cela va de soi."  
Madame Schäfer: Et alors?  
Monsieur Schäfer: Chut!  
Andreas: Quelqu'un a entendu ça!

Madame Schäfer: Qui donc?  
Andreas: Ex! Et elle a dit:  
Ex: Hello, me voilà!

Les parents d'Andreas n'ont pas la même réaction. Madame Schäfer est un peu troublée ... Monsieur Schäfer veut savoir si Ex aide Andreas.

Ex: Hello, me voilà!  
Madame Schäfer: Où donc? Où est-elle donc? Je ne la vois pas!  
Ex: Je suis invisible.  
Madame Schäfer: Et nous devons croire ça?  
Ex: Cela va de soi!  
Monsieur Schäfer: Bon Andreas, est-ce qu'elle t'aide?  
Andreas: (se racle la gorge et hésite)  
Ex: Oui, beaucoup!

## Leçon 17

### D'où vient le nom d'Aix-la-Chapelle?

Andreas effectue un travail pour ses études de journalisme: il interviewe des gens dans la rue. Il aimerait sonder si les gens savent d'où vient le nom de Aachen et ce qu'il signifie.

Andreas: Excusez-moi, je vous prie: j'aimerais vous poser une question.  
1° passant: Je regrette, je ne suis pas d'ici.  
Andreas: Excusez-moi, je vous prie: j'aurais une question à vous poser.  
2° passant: Oui, quoi donc?  
Andreas: A votre avis: que signifie le nom *Aachen*?  
2° passant: Aachen? Que voulez-vous dire?  
Andreas: Oui, d'où vient le nom *Aachen*?  
2° passant: Non, ça, je ne le sais pas. Vous le savez, vous?

La personne suivante est une jeune passante.

Andreas: Bonjour. J'ai une question.  
1° passante: Oui, je vous en prie?  
Andreas: Que signifie le nom *Aachen*?  
1° passante: Aucune idée. Et ça ne m'intéresse pas.

C'est un couple d'un certain âge qui connaît la réponse.

Andreas: Puis-je vous demander ce que signifie le nom *Aachen*?  
3° passant: Aachen, Aachen?  
Andreas: Oui, quelle est l'origine du nom *Aachen*?  
3° passant: Autrefois, les Romains étaient installés ici.  
Andreas: Exact.  
2° passante: Et, autrefois déjà, il y avait des sources à Aachen.  
3° passant: Exact! Et le mot pour "eau" était: *aqua*.  
3° passante: Alors le nom *Aachen* vient de *aqua* et signifie eau?  
Andreas: Oui, *aqua* a été le premier nom d'Aix.

3° passant: Attendez! Et plus tard, ce sont les Germaines qui se sont installés ici.  
 Andreas: Et ils ont donné à Aachen le nom de *abba*.  
 2° passante: Et cela signifie aussi "eau"?  
 Andreas: Oui!

## **Leçon 18**

### **Je le sais de lui**

Andreas fait un peu de lèche-vitrines dans les rues d'Aix-la-Chapelle. Il y a beaucoup de fontaines, par exemple la *Elisenbrunnen*, dont l'eau est potable.

Monsieur Schäfer: Andreas, si tu nous montrais la ville?  
 Ex: Oh oui!  
 Andreas: (joue au guide) Bon, vous le savez: Aachen est une ville d'eau.  
 Ex: Cela va de soi, Aachen signifie "eau".  
 Madame Schäfer: D'où sait-elle ça, elle?  
 Ex: Ça, je le sais de lui, d'Andreas.  
 Madame Schäfer: Mais Aix n'est pas au bord de la mer!  
 Andreas: C'est exact: mais Aix a beaucoup de fontaines!  
 Madame Schäfer: Peut-on en boire l'eau?  
 Andreas: Normalement pas. Voici la *Elisenbrunnen* qui date de 1827. Et son eau est potable.  
 Madame Schäfer: J'aimerais bien la goûter!  
 Ex: Mais elle a un goût horrible!  
 Madame Schäfer: Mais d'où sait-elle donc ça, elle?  
 Andreas: C'est moi qui le lui ai dit!  
 Madame Schäfer: (goûte l'eau) Pouah – elle a vraiment un goût horrible!  
 Andreas: Mais elle est très saine!

Tous trois déambulent encore dans les rues de la ville et Andreas leur montre la célèbre cathédrale d'Aix-la-Chapelle, là où l'empereur Charlemagne avait érigé, autrefois, sa résidence.

Andreas: Je vous en prie – voici ... la cathédrale!  
 Monsieur Schäfer: Ici c'était bien autrefois la résidence de Charlemagne, n'est-ce pas?  
 Andreas: Exact! Charlemagne avait élu sa résidence ici.  
 Ex: Charlemagne?  
 Andreas: C'était un empereur.  
 Ex: Et pourquoi était-il à Aix?  
 Andreas: Aix a beaucoup de sources chaudes. Et, autrefois aussi, c'était très agréable.  
 Ex: Tu me montreras les sources un jour?  
 Andreas: Okay, Ex, je te le promets.  
 Madame Schäfer: Et moi, j'aimerais bien entrer dans la cathédrale.  
 Monsieur Schäfer: Bon – c'est ce que nous allons faire.

## Leçon 19

### Comment parle-t-on à un empereur?

Andreas fait une interview imaginaire de Charlemagne, couronné empereur en l'An 800, à Rome.

(Karl d. Gr. = Karl der Große = Charlemagne)

- Ex: Tu fais une interview de l'empereur?  
Andreas: Oui, mais tais-toi maintenant!  
Ex: Es-tu nerveux?  
Andreas: Bien sûr! Comment s'adresse-t-on à un empereur?  
Voix: Attention! L'émission débute.  
Andreas: Bonjour, chères auditrices, chers auditeurs. Aujourd'hui, nous avons un invité de marque dans nos studios: Charlemagne est avec nous! Soyez le bienvenu!  
Karl d. Gr.: Bonjour, jeune homme.  
Andreas: Vous revenez tout juste d'un voyage?  
Karl d. Gr.: Oui, j'étais à Rome.  
Andreas: Et maintenant, vous êtes aussi empereur ...  
Karl d. Gr.: C'est un grand honneur pour moi.  
Andreas: Les Allemands vous nomment Karl der Große.  
Karl d. Gr.: Ah oui? C'est sans doute la traduction de Carolus Magnus?  
Andreas: C'est exact. Et les Français vous nomment Charlemagne.  
Ex: Et les Italiens Carlo Magno.  
Karl d. Gr.: Qu'avez-vous dit?

Andreas raconte à Charlemagne qu'aujourd'hui encore, il est très célèbre à Aix-la-Chapelle. Il existe même une fontaine et un prix qui portent son nom: Karlsbrunnen et Karlspreis.

- Andreas: Et Aix vous plaît-elle?  
Karl d. Gr.: Aix me plaît bien – surtout les sources. La chaleur me fait du bien. Et vous? Cela fait combien de temps que vous êtes à Aix?  
Andreas: Depuis un an.  
Karl d. Gr.: Et comment est Aix, aujourd'hui?  
Andreas: Vous êtes très célèbre – aujourd'hui encore!  
Karl d. Gr.: Ah oui?  
Andreas: A Aix, il y a la fontaine Karlsbrunnen ...  
Karl d. Gr.: C'est un honneur pour moi.  
Andreas: Il y a le Prix Charlemagne ...  
Karl d. Gr.: Le Prix Charlemagne?  
Andreas: Oui, pour l'unité européenne.  
Karl d. Gr.: Ah, l'Europe! (il s'enthousiasme) J'avais de bons contacts avec le monde entier. Constantinople ...

## Leçon 20

### J'ai réservé une chambre

Madame Berger demande à Andreas comment s'est passé son week-end avec ses parents. Il raconte qu'ils ont été voir l'Opéra de quat'sous.



Andreas: Bonjour, Madame Berger.  
 Madame Berger: Bonjour, Monsieur Schäfer. Alors, c'était bien avec vos parents?  
 Andreas: Oui, merci! C'était très bien!  
 Madame Berger: Qu'avez-vous fait?  
 Andreas: J'ai montré Aix à mes parents.  
 Madame Berger: Et? Cela leur a-t-il plu?  
 Andreas: Je le crois. Nous sommes allés aussi au théâtre. Nous avons vu l'Opéra de quat'sous.  
 Ex: Pas moi!  
 Madame Berger: Ah, la revoilà, votre seconde voix! Et elle n'était pas avec vous?  
 Ex: Non, malheureusement pas!

Un client a réservé une chambre. Mais il s'est trompé de date et a réservé la chambre pour le lendemain.

Andreas: Bonjour.  
 Monsieur Müller: Bonjour. J'ai réservé une chambre.  
 Andreas: Oui, à quel nom?  
 Monsieur Müller: Müller, Dr. Martin Müller.  
 Andreas: Ah oui, j'ai téléphoné avec votre secrétaire. Un instant, s'il vous plaît. (Andreas feuillette le livre de réservations) Là – chambre 20. Mais ... vous avez réservé la chambre pour demain seulement. Et l'hôtel est malheureusement plein aujourd'hui!  
 Monsieur Müller: Quoi? Impossible! Ce doit être une erreur!  
 Andreas: Je regrette, Dr. Müller. J'ai noté votre réservation pour le quatorze.  
 Monsieur Müller: Pour le quatorze?  
 Andreas: Oui! Et aujourd'hui, nous ne sommes que le treize.  
 Monsieur Müller: Oui bien sûr, je le sais. (il soupire) Le treize est une journée de malchance! Et que vais-je faire maintenant?  
 Andreas: Attendez un instant je vous prie! Je vais parler à ma patronne.  
 Monsieur Müller: Merci. (en aparté) C'est ridicule!

## **Leçon 21**

### **Comment aller à la poste?**

Monsieur Müller aimerait se rendre à l'Eurogress, le Centre des Congrès d'Aix-la-Chapelle. Mais il s'exprime de façon peu compréhensible.

Andreas: Bonjour, Dr. Müller.  
 Monsieur Müller: Bonjour.  
 Andreas: Avez-vous bien dormi?  
 Monsieur Müller: Oui, merci! Très bien. Dites-moi: comment va-t-on au centre-ville?  
 Andreas: Vous voulez sûrement voir l'Hôtel de Ville et la cathédrale?  
 Monsieur Müller: Non – Pardon, je dois aller au Centre des Congrès.  
 Andreas: Ah, vous voulez dire à l'Eurogress?

Monsieur Müller: Oui, c'est ça. Je dois aller à l'Eurogress.  
Andreas: Ce n'est pas loin. Vous pouvez y aller en bus.  
Monsieur Müller: Ah non. Commandez-moi un taxi, s'il vous plaît!  
Andreas: Oui, avec plaisir.

Une femme demande à Andreas comment se rendre à la Place du Théâtre.

Femme: Pardon, j'aimerais aller à la Place du Théâtre. Comment puis-je m'y rendre?  
Andreas: Ce n'est pas loin. Vous pouvez y aller à pied.  
Femme: Très agréable!  
Andreas: Vous prenez d'abord à droite, puis de nouveau à droite, puis toujours tout droit. Vous tombez ainsi sur la Place du Théâtre.  
Femme: Merci beaucoup.

Un jeune homme cherche à se rendre à la poste.

Homme: Comment me rendre à la poste? Y en a-t-il une dans le coin?  
Andreas: Oui. Savez-vous comment aller à la gare?  
Homme: Oui.  
Andreas: Bon, alors allez simplement à la gare. Il y a aussi une poste là-bas.  
Homme: Merci bien.

Et l'invisible Ex, elle, aimerait bien faire traiter son invisible chevelure chez le coiffeur.

Ex: Y a-t-il un coiffeur dans le coin?  
Andreas: Où veux-tu aller?  
Ex: Chez le coiffeur!  
Andreas: (soupire)

## **Leçon 22**

### **Mercredi, à sept heures du matin**

Une femme se plaint à Andreas que la douche de sa chambre ne fonctionne pas.

Femme: Bonjour. J'aimerais parler au chef.  
Andreas: Bonjour. Une seconde s'il vous plaît. (Andreas se lève et appelle) Madame Berger? Hanna, Madame Berger est-elle avec toi?  
Hanna: Non. Elle a mal aux dents. Elle est chez le dentiste.  
Andreas: (revient) Je regrette. Mais la patronne n'est pas là. Puis-je vous être utile?  
Femme: Je l'espère. La douche dans ma chambre ne marche pas.  
Andreas: Excusez-nous: nous ne l'avons pas remarqué.  
Femme: Elle a goutté toute la nuit. Et, ce matin, tout était trempé.  
Andreas: Je vais le signaler à ma patronne. Nous allons évidemment y remédier.

Femme: Je l'espère bien. Au revoir.  
Andreas: Au revoir.

Madame Berger revient de chez le dentiste. Elle appelle une société de plomberie pour prendre rendez-vous pour la réparation.

Homme: Société Moll, bonjour.  
Madame Berger: Bonjour, Berger, Hôtel Europa. Une douche est fichue chez nous. Quand quelqu'un peut-il passer?  
Homme: Attendez: nous sommes lundi ... disons vendredi, à neuf heures!  
Madame Berger: Oh non! C'est beaucoup trop tard. N'est-ce pas faisable plus tôt? C'est très urgent!  
Homme: Mercredi, le matin à sept heures.  
Madame Berger: Ce n'est pas faisable aujourd'hui, ou demain?  
Homme: Bon, disons demain, mais seulement le soir.  
Madame Berger: Très gentil à vous! Alors à demain.

### **Leçon 23** **Que s'est-il donc passé?**

Andreas téléphone enfin au Docteur Thürmann qui l'avait invité, voici longtemps déjà, à Berlin. Andreas apprend ainsi que c'est le Docteur Thürmann qui a l'intention de venir à Aix-la-Chapelle.

Dr. Thürmann: Thürmann.  
Andreas: Bonsoir, Dr. Thürmann. Ici, Andreas Schäfer – de l'Hôtel Europa.  
Dr. Thürmann: Ah oui! Bonsoir, Monsieur Schäfer!  
Andreas: Je ne vous ai pas téléphoné depuis longtemps! Veuillez m'en excuser!  
Dr. Thürmann: Pas la peine! Ça ne fait rien!  
Andreas: Vous m'aviez invité à Berlin ...  
Dr. Thürmann: Oui, c'est exact! Je vous ai invité. Mais maintenant c'est moi qui me rends à Aix.  
Andreas: Très bien! A l'Hôtel Europa, il y a toujours une chambre de libre pour vous.  
Dr. Thürmann: Je sais! Mais je dois entrer en clinique.  
Andreas: Ah – je le regrette.

Le Dr. Thürmann explique qu'il a eu un accident de voiture. Mais il ne lui est rien arrivé de grave.

Dr. Thürmann: J'ai eu un accident.  
Andreas: De voiture?  
Dr. Thürmann: Oui.  
Andreas: Vous est-il arrivé quelque chose?  
Dr. Thürmann: Non, ce n'était pas si grave que ça.  
Ex: Que s'est-il donc passé?  
Dr. Thürmann: Qu'avez-vous dit? Était-ce votre voix?

Andreas: (gêné) Non – que s'est-il passé?  
 Dr. Thürmann: Je rentrais de chez un ami. Je revenais en voiture chez moi ... et alors. Ah, je vous raconterai ça de vive voix, à Aix!

Andreas: Volontiers.  
 Dr. Thürmann: Venez donc me rendre visite! Je serai à la clinique de rééducation.

Andreas: J'irai certainement vous voir.  
 Ex: Moi aussi!  
 Andreas: Au revoir.  
 Dr. Thürmann: A bientôt. – A Aix!

## Leçon 24

### Je l'ai oublié

Andreas rend visite au Dr. Thürmann dans une clinique d'Aix-la-Chapelle. Le Dr. Thürmann lui raconte son accident.

(Andreas frappe à la porte de la chambre du Dr. Thürmann.)

Dr. Thürmann: Oui, je vous en prie.  
 Andreas: Bonjour, Dr. Thürmann.  
 Dr. Thürmann: Bonjour, Monsieur Schäfer.  
 Andreas: Comment allez-vous?  
 Dr. Thürmann: Bien! Très bien! Mais c'est un peu ennuyeux ici!  
 Andreas: Comment cet accident a-t-il eu lieu?  
 Dr. Thürmann: Ne vous l'ai-je pas déjà raconté?  
 Andreas: Si! Vous reveniez de chez un ami et rentriez chez vous. Mais que s'est-il passé ensuite?  
 Dr. Thürmann: Oui. Je me suis arrêté à un feu ... au rouge, évidemment!  
 Andreas: Et alors?  
 Dr. Thürmann: La voiture derrière moi roulait trop vite: le conducteur a freiné trop tard ... et ça a fait boum!  
 Andreas: Et vous? Que vous est-il arrivé?  
 Dr. Thürmann: Pas grand'chose. Mais maintenant j'ai très souvent mal de tête.  
 (Pause) Oui, voilà mon histoire!

Andreas demande au Dr. Thürmann quel est le traitement qu'il reçoit à la clinique. Comme Ex se mêle de la conversation, le Dr. Thürmann devient curieux.

Dr. Thürmann: Et vous? Comment allez-vous?  
 Andreas: Bien, merci! Mais j'ai eu très peu de temps: le travail, les études, et puis j'ai eu la visite de mes parents et ...  
 Dr. Thürmann: Et c'est pourquoi vous ne m'avez pas téléphoné?  
 Andreas: Hm, non. J'avais oublié. Je regrette.  
 Dr. Thürmann: Voyez-vous, vous m'avez bien un peu déçu. Mais enfin, ça n'est pas bien grave.  
 Andreas: Et quel traitement vous donne-t-on contre vos maux de tête?  
 Dr. Thürmann: On me donne évidemment beaucoup de massages – et puis: les sources! La chaleur me fait du bien!

Ex: C'est aussi ce qu'a dit Charlemagne!  
 Dr. Thürmann: Charlemagne? Je n'entends pas bien, mais ça n'était pas votre voix, ça, Monsieur Schäfer?  
 Andreas: Non, ce n'était pas ma voix!  
 Ex: C'était la mienne!  
 Dr. Thürmann: Je crois que vous aussi, vous devez me raconter une histoire!

## Leçon 25

### Pouvez-vous me donner encore des serviettes?

Une dame demande à Andreas de lui commander un taxi.

Femme: Pourriez-vous me commander un taxi?  
 Andreas: Bien sûr. Et pour quand?  
 Femme: Tout de suite, s'il vous plaît.  
 Andreas: D'accord. Je vous le commande tout de suite.

Dans une chambre, il manque des serviettes. Le client demande à Madame Berger de lui en faire apporter.

Homme: Excusez-moi! Pourriez-vous me donner encore des serviettes? Il n'y en a pas dans la salle-de-bain.  
 Madame Berger: Excusez-moi, je vous prie. Il y a beaucoup à faire aujourd'hui. La femme de chambre va vous apporter des serviettes tout de suite. Hanna? Hanna!  
 Hanna: Oui?  
 Madame Berger: Veux-tu apporter des serviettes à Monsieur Braun?  
 Hanna: Oh, je l'avais oublié. Je les lui apporte tout de suite.

Andreas et Madame Berger trouvent enfin le temps de parler du Dr. Thürmann.

Madame Berger: Ah oui, j'ai téléphoné au Dr. Thürmann.  
 Andreas: Ah oui? Eh bien, il s'ennuye beaucoup à la clinique.  
 Madame Berger: Oui, c'est ce qu'il a aussi dit. Et c'est pourquoi je l'ai invité pour dimanche.  
 Andreas: Ah oui?  
 Madame Berger: Nous allons faire ensemble un voyage en bateau. Voulez-vous être de la partie?  
 Ex: Voyager en bateau?  
 Madame Berger: Exact! Votre seconde voix peut venir, elle aussi.  
 Ex: Cela va de soi! Andreas, s'il te plaît!

## Leçon 26

### Le voyage de la Loreley est magnifique!

Andreas, Madame Berger, le Dr. Thürmann et Ex se sont retrouvés à un embarcadère sur le Rhin. Ils veulent effectuer ensemble une ballade sur le Rhin, un très grand fleuve qui traverse, entre autre, Cologne.

Andreas: Il y a beaucoup de gens qui attendent!  
 Dr. Thürmann: Pas étonnant, par ce beau temps!  
 Andreas: Espérons qu'on aura encore des places.  
 Madame Berger: Mais bien sûr. (elle soupire) Ah, le voyage de la Loreley est tout simplement merveilleux!  
 Ex: Loreley? Je la connais. (rêveuse) Elle était très belle!  
 Dr. Thürmann: (en aparté) C'était cette voix, une fois encore ... (à Andreas) Ce n'était pas votre voix, Monsieur Schäfer, n'est-ce pas?  
 Madame Berger: Oh non! C'était sa seconde voix!  
 Dr. Thürmann: Et d'où vient cette voix?  
 Madame Berger: (ironique) Ça, c'est le secret de Monsieur Schäfer. (s'adressant à l'invisible Ex) Alors, toi secret, connais-tu aussi la chanson de la Loreley?  
 Ex: Non.  
 Madame Berger: Alors, écoute bien!

(Elle chante le lied de la Loreley.)

Le bateau passe juste devant le rocher de la Loreley et le batelier raconte la légende de la Loreley.

Homme: Et maintenant, sur la droite, vous apercevez la Loreley. Regardez bien en haut du rocher! C'est là qu'elle se trouvait, la Loreley! Elle était merveilleusement belle! Beaucoup, beaucoup de bateliers l'ont vue ... une fois et plus jamais! Peut-être allez-vous la voir?!

Andreas apprend ainsi que c'est dans une grotte qu'auraient habité autrefois les *Heinzelmännchen*, les lutins de Cologne. Il demande de plus amples précisions à Ex – mais en vain.

Homme: Dans ce rocher, il y avait autrefois une grotte. Et c'est là qu'habitaient les *Heinzelmännchen* – dit-on!  
 Andreas: Ex, le savais-tu?  
 Ex: (se racle la gorge)  
 Andreas: Ex, je t'ai demandé quelque chose!  
 Ex: (se racle simplement la gorge)  
 Andreas: As-tu habité là autrefois? Viens-tu de là? Ex, connais-tu les *Heinzelmännchen*? (Ex ne répond pas.) Ex, où es-tu? Ex, je ne t'entends plus! Ex?!  
 Madame Berger: Que se passe-t-il?  
 Andreas: Je crois que Ex a disparu!